

4. Curso
CES

Feminino: _____ Masculino: _____

Edad: _____ Ciudad: _____ Fecha: _____

Nacionalidad Padre: _____ Nacionalidad Madre: _____

Hablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa

- a) ~~As~~ Ahata ojégua ohe camisara
b) Ahata ojégua Para mi camisa

2- Uperire ou la imemby

- a) Después vino su hijo
b)

3- Iguapoitépa pe karai

- a) El Señor es muy trabajador
b)

4- Peteĩ mbarakaja ohaña muralla ári

- a) Peteĩ mbarakaja ohaña
b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri

- a) Hago cuando ya estábamos todo
b)

7- Le dijo gua'u para que se quede

- a) He'i jape ani tagua opyta
- b) le dijo en brama para que se quede.

8- Hoy estoy medio kaigue

- a) Hoy estoy medio pesosa
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso?

- a) Por que decís-eso
- b)

10- Esa mandioca está podrida

- a) Te mandio oñerbya'i
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú

- a) Ayer he visto una araña grande.
- b) Kuehe atecha peti ñandu guasú

12- Mañana es otro día

- a) ko'ero hape ambue. kore
- b)

13- Aníkema nde pochý che ama

- a) No te vaya que a engañe mi hija
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi

- a) Pe ka'a ndaheveima.
- b) Esa yerba ya no es rico.

15- Huána ndoumoái koetedia

- a) Juana no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá

- a) Ya hace años que no se ve ningún trige por acá
b) ~~Arre guivema~~ ^{ary} guivema nolojekuavei jagareté ko'arupi

17- Illetradoitepa pa karia'y

- a) Es muy tetrado el señor.
b)

18- Me duele la cabeza

- a) Haly cheve che aka.
b)

19- Quiero pezar un manguruyú y comer maní

- a) Quiero pezar un manguruyú y comer maní
b)

20- Otopa peteĩ tapekañy

- a) Encontro un camino escondido.
b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar

- a) Che kaneviterei heta aguata.
b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná

- a) Hakeko'ape okany petei ñacaniná
b)

23- Ese jacaré es muy pequeño

- a) Ese cocodrilo es muy pequeño
b)

24- Tiene un ñacurutú en su casa

- a) Ogueroko petei ñacurutú ~~en~~ hogape.
b)

25- La blusa tiene encaje ñanduti

a) De jiao aguereko encaje ñanduti

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a) No se sabe donde se puede esconder el tuevo.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a) ikatu reme'e cheve petei mba'yrupe y ro'ysa

b)

29- Mba'eichapa nde ko'e

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a) Como te parece el trabajo numero 2. (das)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: × Masculino: Edad: Ciudad:
 Fecha: Nacionalidad Padre: Nacionalidad Madre:
Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	
1. Uperirénte ou ñamigo okay'úhangua oñondive	G
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei <u>pe</u> káso	J
6. Aimekuri <u>pe río</u> orillape, <u>cuando</u> <u>de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko <u>dijiste</u> <u>eso</u> ?	J
9. ¿ <u>Dónde</u> <u>están</u> <u>tus</u> <u>amigos</u> ?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> <u>rige</u> <u>la ley</u> del mbarete	J
12. <u>Hoy</u> <u>ando</u> <u>medio</u> kaigue	J
13. <u>Le</u> <u>dijo</u> gua'u <u>que</u> <u>iba</u> <u>a</u> <u>venir</u>	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí</u>	J
19. ¿ <u>Se puede comer la carne del ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo <u>mitã</u>	J
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G